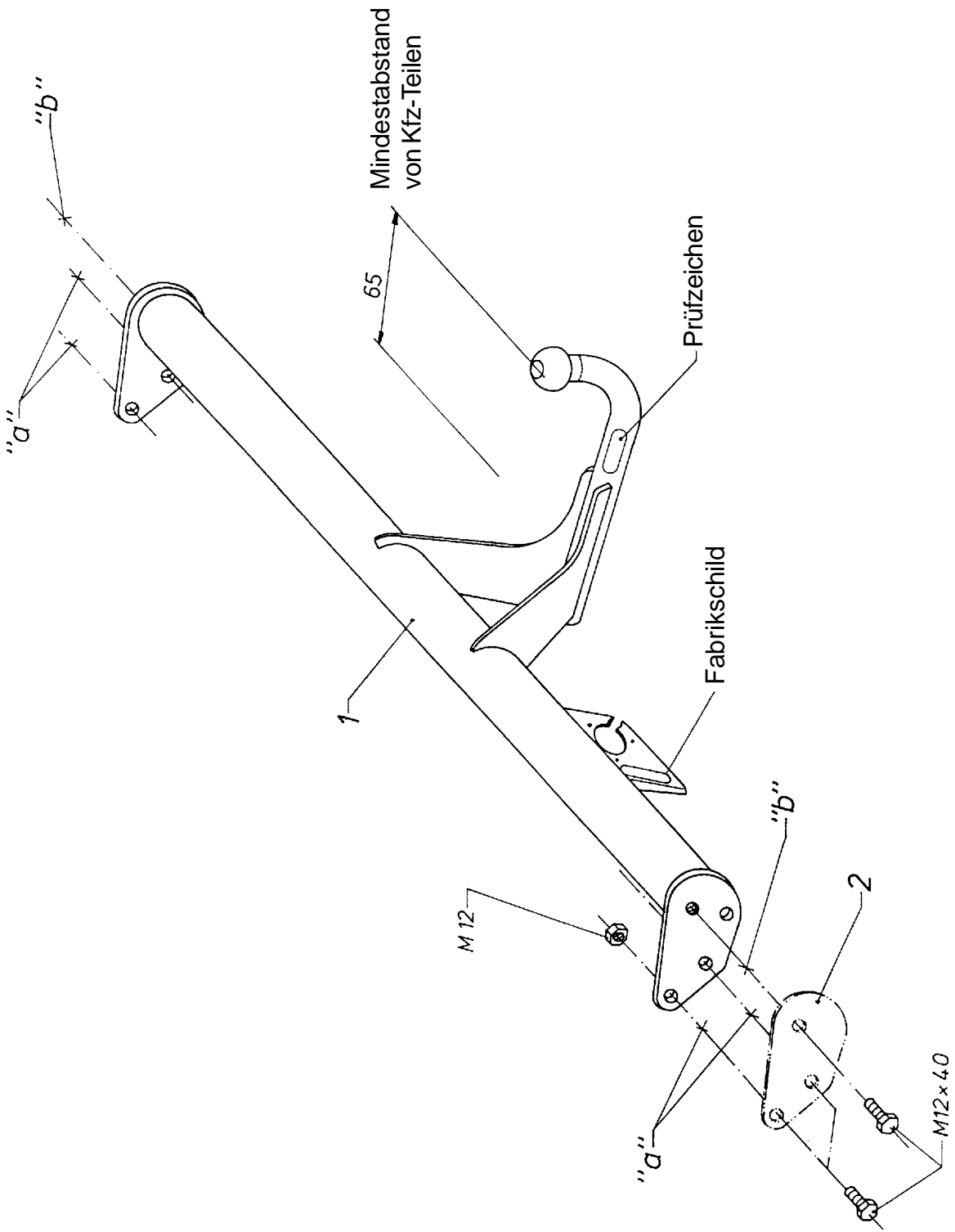
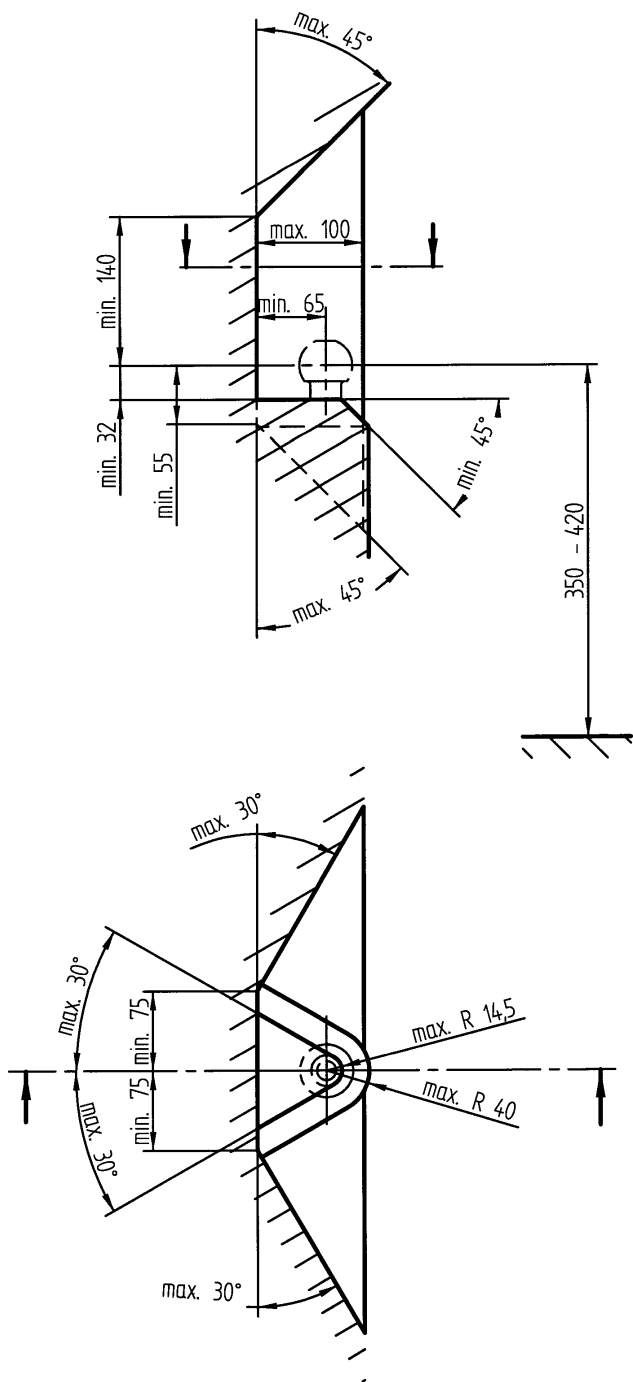


- D** Montage- und Betriebsanleitung
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- NL** Montage- en gebruikshandleiding



- D-** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.



**D -** bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges  
**I -** per un peso complessivo ammesso del veicolo  
**NL -** bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

**D -**  
**I -**  
**NL -**



# Anhängevorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-Bestell - Nr.: 332 091

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0192**

Klasse: **A50-X** Typ: **332 076**

Technische Daten : maximaler D-Wert: **13,7 kN**  
maximale Stützlast: **115 kg**

**Verwendungsbereich:** Fahrzeughersteller: **Nissan, Ford**

Modell: **Terrano II, Maverick**

Typbezeichnung: **R 20, UDS**

## Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängenvorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung: 
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängenvorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelnkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

## Montagehinweise:

Die Anhängenvorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängenvorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

**Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz** am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängenvorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

## Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängenvorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängenvorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängenvorrichtung um 18,5 kg.

## Umfang der Kupplungskugel mit Halterung

Bezeichnung	Anzahl	
KmH - Grundteil 1	1	
Distanzplatte 2	10	x
Skt. - Schraube M 12 x 40 ; Festigkeitsklasse 10.9	6	x
Skt. - Mutter M 12 ; Festigkeitsklasse 10	4	x
Kugelschutzkappe	1	
Anbauanweisung	1	x

x Inhalt der VPE. Befestigungsteile Nr. : 932 076 650 001

## Lieferbare Ersatzteilmengen der Kupplungskugel mit Halterung

Ersatzteil-Nr.	Bezeichnung
932 076 650 001	VPE. Befestigungsteile

### Montageanleitung:

- 1.) KmH-Grundteil **1** zwischen die an den Längsträgern des Kfz. angeschweißten Platten schieben und die Bohrungen "**a**" sowie "**b**" zur Deckung bringen.
- 2.) Den eventuell auftretenden Luftspalt zwischen dem KmH-Grundteil **1** und den Kfz.-Platten mittels der Distanzplatten **2** links und rechts gleichmäßig ausfüllen.  
Anschließend das KmH - Grundteil **1** bei "**a**" mit Skt.-Schrauben und Skt. - Muttern sowie bei "**b**" mit Skt. - Schrauben festschrauben.

Anzugsdrehmoment bei "**a**" und "**b**" → 94 Nm ± 5 %

Änderungen vorbehalten.



# Gancio di traino Senza kit elettrico

Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

N. ordinazione Westfalia: 332 091

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-0192**

Classe: **A50-X** Tipo: **332 076**

Dati tecnici: Valore D max: **13,7 kN**

Carico di appoggio max: **115 kg**

**Campo d'impiego:** Produttore automobilistico: **Nissan, Ford**  
Modello: **Terrano II, Maverick**  
Denominazione tipo: **R20 ? ??, UDS**

## Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide** le **indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino. Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]}}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

## Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

**Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca** eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

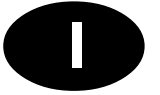
## Avvertenze per l'uso:

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 18,5 kg.



## Particolari della sfera del gancio di traino

Denominazione	Quantitativo	
Pezzo base 1 del gancio di traino	1	
Piastra distanziatrice 2	10	x
Vite esagonale M 12 x 40; classe di resistenza 10.9	6	x
Dado esagonale M 12 ; classe di resistenza 10	4	x
Cappuccio di protezione della sfera	1	
Istruzioni di montaggio	1	x

x Contenuto dell'unità di imballaggio "Componenti di fissaggio" no.: 932 076 650 001

## Ricambi fornibili per la sfera del gancio di traino

Codice ricambi	Denominazione
932 076 650 001	Unità di imballaggio "Componenti di fissaggio"

### Istruzioni di montaggio :

- 1.) Inserire il pezzo base del gancio di traino a sfera **1** tra le piastre saldate ai longheroni del veicolo e allineare i fori " **a** " e " **b** " .
- 2.) Riempire l'eventuale spazio creatosi tra il pezzo base del gancio di traino a sfera **1** e le piastre del veicolo inserendo le piastre distanziatrici **2** in modo uniforme a destra e a sinistra. Fissare quindi il pezzo base del gancio di traino a sfera **1** in " **a** " con le viti e i dadi esagonali e in " **b** " con le viti esagonali.

Coppia di serraggio in " **a** " e " **b** " → 94 Nm ± 5 %

Con riserva di modifiche.

Dispositivo di traino tipo: **332 076**  
Per autoveicolo: **Nissan Terrano II, Ford Maverick**  
Tipo funzionale: **R 20, UDS**

Classe e tipo di attacco: **A50-X**  
Omologazione: **e13\*94/20\*00\*0192**  
Valore D: **13,7 kN**  
Carico verticale max. S: **115 kg**  
Massa rimorchiabile: **vedi carta di circolazione dell' autoveicolo**

In base alla Direttiva europea 94/20, la massa massima rimorchiabile del dispositivo di traino è determinata dal valore di prova "D" così definito:

$$D = (T \times C) / (T + C) \times 0,00981 = \dots\dots\dots \text{kN}$$

dove: T= Massa complessiva max. della motrice (in kg) e C= Massa rimorchiabile max. della motrice (in kg)

**DICHIARAZIONE DI CORRETTO MONTAGGIO: I**

la sottoscritta Ditta dichiara che il dispositivo di traino tipo ..... è stato installato a regola d'arte, nel rispetto dei punti d'attacco e delle prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice

sul veicolo.....

targato.....

.....li.....

timbro e firma  
.....

Si dichiara inoltre di aver informato l'utente del veicolo sull'USO e MANUTENZIONE del dispositivo stesso.



# Trekhaak zonder elektrische uitrusting



Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-bestelnr.: 332 091

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-0192**  
Klasse: **A50-X** Type: **332 076**  
Technische gegevens: maximale D-waarde: **13,7 kN**  
maximale kogeldruk: **115 kg**

**Toepassing:** Voertuigfabrikant: **Nissan, Ford**  
Model: **Terrano II, Maverick**  
e-aanduiding: **R 20, UDS**

## Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagen zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]}}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagen veranderen de rijeigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

## Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatiemateriaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

## Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagen te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 18,5 kg verhoogd.



## Pakket kogeltrekhaak met houder

Benaming	Aantal	
Trekhaak 1	1	
Plaat 2	10	x
Zeskantbout M 12 x 40; kwaliteit 10.9	6	x
Zeskantmoer M 12; kwaliteit 10	4	x
Beschermprofiel	1	
Montagehandleiding	1	x

x Inhoud van de bevestigingskit-nr.: 932 076 650 001

## Leverbare vervangingsonderdelen van de trekhaak

Onderdeelnr.	Benaming
932 076 650 001	KPL. Montage Onderdelen

### Montagehandleiding:

- 1.) Trekhaak **1** tussen de aan de carrosseriebalken van het voertuig gelaste platen schuiven en ervoor zorgen, dat de gaten "**a**" en "**b**" met elkaar corresponderen.
- 2.) De kier die eventueel ontstaat tussen de trekhaak **1** en de platen van het voertuig met behulp van de platen **2** links en rechts gelijkmatig opvullen.  
Vervolgens trekhaak **1** bij "**a**" met behulp van zeskantbouten en zeskantmoeren alsmede bij "**b**" met zeskantbouten vastzetten.

Aanhaalmoment bij "**a**" en "**b**" → 94 Nm ± 5 %

Wijzigingen voorbehouden.